

Документ подписан простой электронной подписью

1

Информация о владельце:

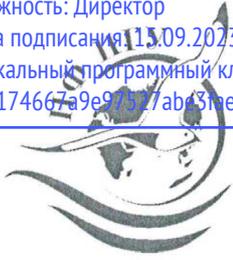
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 13.09.2023 13:45:21

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527ab43fmedc50f6e5a4966ff8f62946b30b2d3876e4431



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОДОБРЕНО**

Решением Ученого совета филиала  
Протокол № 2 от «06» сентября 2023 г.

**УТВЕРЖДЕНО**

Директор ИФ ФГБОУ ВО «ПГУ»  
Д.В. Юрченко  
от «06» сентября 2023 г.



**Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ  
Б2.В.02 (П) «НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА»**

Для направления подготовки  
45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы  
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Докуто Б.Б., Неверова Е.А. Рабочая программа практики (научно-исследовательская работа) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) программы «Перевод и переводоведение». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023.

Программа практики (научно-исследовательская работа) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит указание вида практики, формы и способа ее проведения, цель практики и перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, указание места практики в структуре ООП ВО, указание объема практики и ее продолжительности, содержание практики и формы отчетности по практике, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, перечень учебной литературы и ресурсов «Интернет», необходимых для проведения практики, перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

© Докуто Б.Б., 2023  
© Неверова Е.А., 2023  
© НФ ПГУ, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ ее проведения
2. Цель практики
3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики
4. Место практики в структуре ООП ВО
5. Объем практики и ее продолжительность
6. Содержание практики и формы отчетности по практике
  - 6.1. Содержание практики
  - 6.2. Формы отчетности по практике
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики
9. Информационные технологии, используемые при проведении практики
10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики
11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

## **1. Вид и тип практики, способ ее проведения**

1.1. Вид практики: научно- исследовательская.

1.2. Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта практической деятельности.

1.3. Способ проведения практики: стационарная.

## **2. Цель практики**

Целью научно- исследовательской практики обучающихся является развитие профессиональных умений обучающихся в процессе обобщения и анализа материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, и прохождения ее предварительной защиты.

## **3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения научно- исследовательской практики у обучающегося формируются компетенции, определенные «Основной образовательной программой высшего образования» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность программы «Перевод и переводоведение»):

**УК-1.1, УК-8.1, УК-8.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-2.1, ПК-2.3, ПК-2.5.**

**УК-1.1** Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

**УК-8.1** Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью.

**УК-8.2** Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства.

**ПК-1.1** Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

**ПК-1.2** Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

**ПК-2.1.** Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.

**ПК-2.3** Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.

**ПК-2.5** Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

В результате прохождения переводческой (учебной) практики обучающийся должен:

**знать:**

- основные методы и средства получения информации; основные возможности использования информации в различных коммуникативных ситуациях;
- способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;
- типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- основные переводческие приемы;
- основные особенности устного перевода;
- приемы и способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

**уметь:**

- использовать полученные знания и практические навыки для решения поставленных задач;
- применять методы сбора и анализа данных;
- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды;
- выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;
- выполнять устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях;
- выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;
- формулировать и последовательно аргументировать гипотезу в ходе исследовательской работы;
- эффективно использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

**владеть:**

- навыками получения необходимой информации из различных типов источников;

- навыками переработки информации, ее оценки и анализа;
- системой норм русского литературного языка и иностранного языка;
- навыками применения основных переводческих приемов;
- способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;
- способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях;
- способностью выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;
- способностью формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы;
- навыками эффективного использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **4. Место практики в структуре ООП ВО**

Практика (научно-исследовательская работа) входит в блок 2 «Практики» ООП ВО и является обязательной. Производственная практика (научно-исследовательская работа) осуществляется дискретно, т.е. предполагает ее прохождение в выделенные 2 недели в календарном учебном графике в 8 семестре.

Практика (научно-исследовательская работа) проводится после освоения студентами теоретических и практических знаний по следующим учебным дисциплинам ООП: История, Философия, Русский язык и культура речи, Древние языки и культуры, Экономика, Правоведение, Психология и педагогика, Лаборатория сервисной деятельности, волонтерства, инновационного проектирования и предпринимательства, Политология и социология, Культурология, История и культура народов Северного Кавказа, Математика и информатика, Основы языкознания, Безопасность жизнедеятельности, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Теория английского языка, Физическая культура, Современная теория перевода, Литература стран английского языка, Устный перевод английского языка, Практикум по культуре речевого общения английского языка, Практикум по культуре речевого общения немецкого иностранного языка, Информационные технологии в переводческой деятельности, Перевод деловой документации и переговоров, Переводческий анализ текста, Практический курс перевода английского языка, Практикум профессионального перевода английского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Устный и письменный перевод немецкого языка, Лингвокультурологические аспекты перевода английского языка,

Социокультурные аспекты перевода английского языка, Страноведение английского языка, Лингвострановедение английского языка.

Практика (научно-исследовательская работа) предусмотрена для студентов четвертого курса обучения.

Организации практики (научно-исследовательская работа) возложена на заведующего выпускающей кафедры.

## 5. Объем практики и ее продолжительность

6 з.е. (216 ч) контактная работа – 3,75 ч. иные формы работ – 212 ч. в том числе практическая подготовка 144 ч

## 6. Содержание практики и формы отчетности по практике

### 6.1. Содержание практики

№	Виды учебной работы	Форма отчетности
1.	Посещение консультации руководителя ВКР.	Автореферат ВКР (5-8 с.)
2.	Доработка и представление на проверку руководителю текста ВКР.	
3.	Доработка выпускной квалификационной работы в соответствии с замечаниями научного руководителя и представление ее на кафедру.	
4.	Предварительная защита ВКР.	
5.	Доработка выпускной квалификационной работы в соответствии с замечаниями научного руководителя и комиссии по предварительной защите ВКР.	
6.	Подготовка отчета по практике.	Отчет по практике.

### 6.2. Формы отчетности по практике

По окончании практики студентами должны быть предоставлены следующие документы:

- Автореферат ВКР (Приложение 1).
- Отчет по практике (Приложение 2).

В целом содержание и объем отчетной документации должны давать исчерпывающее представление о работе, проведенной студентом во время практики.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

### **Паспорт фонда оценочных средств по практике**

№	Оценочные средства	Код контролируемой компетенции
1.	Автореферат представляемый в предварительной защиты	ВКР, УК-1.1., УК-8.1., УК-8.2., ПК-1.1., ПК-1.2., ПК-2.1., ПК-2.3., ПК-2.5.
3.	Отчет по практике	

### **Предварительная защита выпускной квалификационной работы**

Цель предварительной защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) – предварительная оценка выпускной квалификационной работы и определение возможности ее допуска к защите, а также помощь студентам в подготовке к защите бакалаврской работы – выявление трудностей студентов, возникших в ходе выполнения выпускной квалификационной работы, рекомендации по выполнению, оформлению работы и процедуре защиты ВКР.

Предварительная защита ВКР осуществляется комиссией в составе не менее 3-х человек, назначенной выпускающей кафедрой.

Процедура предварительной защиты ВКР включает в себя следующие этапы:

1. Доклад автора ВКР (до 7 минут).
2. Вопросы членов комиссии и присутствующих на предварительной защите.
3. Ответы на вопросы членов комиссии.
4. Дискуссия.

На предварительную защиту ВКР выносятся основные положения, содержащиеся во введении, дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена выводам по результатам исследования (и, при необходимости, практическим рекомендациям по применению полученных данных).

Комиссия в форме рекомендаций выносит суждение о степени соответствия работы установленным нормам, что находит свое отражение в рекомендации работы к защите. Комиссия также может вынести решение о направлении бакалаврской работы на доработку, обозначив основные недостатки и возможные варианты их устранения. По результатам предварительной защиты оформляется протокол (Приложение 2). Присутствие научного руководителя на предварительной защите ВКР является обязательным. Бакалаврские работы, не прошедшие процедуры предварительной защиты или получившие неудовлетворительную оценку кафедральной комиссией, к защите не допускаются.

При предварительной защите выпускной квалификационной работы используются следующие показатели:

I. Качество выпускной квалификационной работы:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным лингвистическим представлениям.

2. Новизна, теоретическая и практическая ценность работы.

3. Содержание и структура работы:

3.1. Соответствие содержания квалификационной работы заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности.

3.2. Четкость в формулировании объекта, предмета, цели, задач и гипотезы исследования.

3.3. Уровень теоретических знаний в области исследования, знание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы.

3.4. Полнота и обстоятельность раскрытия темы, степень полноты обзора научной литературы.

3.5. Структура работы, ее логичность и композиционная стройность.

3.6. Степень завершенности работы

3.7. Степень самостоятельности студента при работе над ВКР.

3.8. Научный аппарат работы и используемые в ней методы; представление и качественный анализ результатов исследования (использование фактического материала в области изучаемой проблемы, необходимых аналитических и статистических данных, обоснованность выбранных методов исследования для решения поставленной проблемы).

3.9. Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов (надежность материала исследования – его аутентичность, достаточный объем; обоснованность, аргументация выводов, сделанных в результате проведенного исследования, степень их самостоятельности и их значимость для лингвистической науки).

4. Использование литературных источников:

---

4.1. Качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания).

4.2. Наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу; корректность цитирования; правильность оформления библиографического списка.

5. Качество оформления текста, профессиональный и литературный уровень изложения материала:

5.1. Профессиональный и литературный уровень изложения материала. Соответствие текста научному стилю речи.

5.2. Общая культура представления материала, «читабельность» текста (т. е. наличие в нем схем, таблиц, систематизирующих представляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста).

5.3. Соответствие полиграфическим стандартам (Приложение 3).

### **Критериальное оценивание практической кейс-задачи 1 «Автореферат ВКР»**

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Комплексное практическое задание.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности показателей оценивания, представленных в п. 7 (планируемый уровень сформированности индикаторов компетенций – повышенный).
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки обучающихся направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	Составить автореферат ВКР в соответствии с представленной в кейс-задании структурой (Приложение 1).
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
6.1. Инструкции для обучающегося:	Составьте автореферат ВКР, следуя представленной в кейс-задании структуре (Приложение 1).
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	

<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется обучающимся самостоятельно в процессе прохождения практики.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем в соответствии с утвержденными критериями оценивания. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование учебников, дополнительной методической литературы и других источников информации.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>Не ограничено.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>Программа практики, учебники по профильным дисциплинам.</p>
<p>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p> <p>Повышенный уровень сформированности индикаторов компетенций констатируется при выполнении 70% и более баллов.</p>
<p>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</p>	<p>В ходе выполнения задания обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определяет цель, объект, предмет исследования;</li> <li>– определяет совокупность взаимосвязанных задач как этапы достижения цели исследования;</li> <li>– формулирует гипотезу исследовательской работы;</li> <li>– проектирует исследование, отражая его этапы в содержании работы;</li> <li>– осуществляет поиск, обработку и критический анализ и синтез необходимой для исследования информации, содержащейся в специальной литературе, на профильных электронных ресурсах, в различных видах словарей, применяя системный подход для решения поставленных задач исследования в области переводоведения;</li> <li>– проектирует дизайн исследования;</li> <li>– осуществляет анализ, интерпретацию и представление результатов проведенного исследования, выявляя конкретные проблемы в области</li> </ul>

	<p>переводоведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оформляет ссылки и библиографический список с соблюдением правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе;</li> <li>– применяет научный стиль речи, соблюдая профессиональный и литературный уровень изложения материала.</li> </ul>												
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>													
Шкала оценивания	Дескрипторы												
отлично	<p>В ходе выполнения задания обучающиеся самостоятельно составляют автореферат ВКР в соответствии с предъявляемыми к выполнению задания требованиями. Соблюдены 18 и более критериев:</p> <table border="1"> <tr> <td style="text-align: center;">К1</td> <td>Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности. Структура ВКР отражает логику изложения процесса исследования, каждый параграф / глава соответствуют определенной задаче исследования, представляют собой описание их решения.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">К2</td> <td>Обоснована актуальность исследования. Актуальность исследования отражает тему как как научную проблему, которую нужно решать в настоящее время.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">К3</td> <td>Объект исследования отражает проблему, на которую направлена исследовательская деятельность.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">К4</td> <td>Предмет исследования является конкретной частью объекта, внутри которой ведется поиск; в нем отражены отдельные стороны, свойства, характеристики объекта, которые представляют для исследователя особый интерес в плане изучения поставленной проблемы; объект и предмет исследования как категории научного познания соотносятся между собой как общее и частное.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">К5</td> <td>Цель исследования сформулирована как конечный результат, который предполагается получить в итоге проделанной работы; в формулировке цели отражено, что планирует выявить (выявление) или разработать (разработка) автор исследования.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">К6</td> <td>Задачи исследования представляют собой этапы достижения цели; по существу выступают как частные, сравнительно самостоятельные тактические цели по отношению к общей; формулировки задач являются тщательными и взвешенными, и позволяют понять, о чем будет идти речь в соответствующих главах (параграфах) исследовательской</td> </tr> </table>	К1	Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности. Структура ВКР отражает логику изложения процесса исследования, каждый параграф / глава соответствуют определенной задаче исследования, представляют собой описание их решения.	К2	Обоснована актуальность исследования. Актуальность исследования отражает тему как как научную проблему, которую нужно решать в настоящее время.	К3	Объект исследования отражает проблему, на которую направлена исследовательская деятельность.	К4	Предмет исследования является конкретной частью объекта, внутри которой ведется поиск; в нем отражены отдельные стороны, свойства, характеристики объекта, которые представляют для исследователя особый интерес в плане изучения поставленной проблемы; объект и предмет исследования как категории научного познания соотносятся между собой как общее и частное.	К5	Цель исследования сформулирована как конечный результат, который предполагается получить в итоге проделанной работы; в формулировке цели отражено, что планирует выявить (выявление) или разработать (разработка) автор исследования.	К6	Задачи исследования представляют собой этапы достижения цели; по существу выступают как частные, сравнительно самостоятельные тактические цели по отношению к общей; формулировки задач являются тщательными и взвешенными, и позволяют понять, о чем будет идти речь в соответствующих главах (параграфах) исследовательской
К1	Содержание ВКР полностью соответствует заявленной теме, видам и задачам профессиональной деятельности. Структура ВКР отражает логику изложения процесса исследования, каждый параграф / глава соответствуют определенной задаче исследования, представляют собой описание их решения.												
К2	Обоснована актуальность исследования. Актуальность исследования отражает тему как как научную проблему, которую нужно решать в настоящее время.												
К3	Объект исследования отражает проблему, на которую направлена исследовательская деятельность.												
К4	Предмет исследования является конкретной частью объекта, внутри которой ведется поиск; в нем отражены отдельные стороны, свойства, характеристики объекта, которые представляют для исследователя особый интерес в плане изучения поставленной проблемы; объект и предмет исследования как категории научного познания соотносятся между собой как общее и частное.												
К5	Цель исследования сформулирована как конечный результат, который предполагается получить в итоге проделанной работы; в формулировке цели отражено, что планирует выявить (выявление) или разработать (разработка) автор исследования.												
К6	Задачи исследования представляют собой этапы достижения цели; по существу выступают как частные, сравнительно самостоятельные тактические цели по отношению к общей; формулировки задач являются тщательными и взвешенными, и позволяют понять, о чем будет идти речь в соответствующих главах (параграфах) исследовательской												

	работы.
К7	Гипотеза исследования представляет собой научное предположение, выдвигаемое автором для объяснения какого-либо явления и требующее последующей экспериментальной, теоретической и практической проверки; не содержит вопросов или предположений; представляет собой суждение, в котором что-либо утверждается; не является очевидной само по себе, априори, или в силу здравого смысла, а требует научной проверки; сформулирована максимально точно и сравнительно просто; в ней отсутствуют неопределенные, неоднозначно трактуемые термины и понятия; является верифицируемой или фальсифицируемой, т.е. принципиально проверяемой, доказуемой экспериментальным (опытным) путем; соответствует цели исследования; по виду является экспериментальной и сформулирована в виде имплицитного высказывания: «Если А, то В»; конкретизирована и операционализирована, из формулировки гипотезы понятно, что именно является независимой, зависимой и дополнительной переменной.
К8	В Методологических основах исследования представлены общенаучные принципы, а также теоретические концепции ученых (с указанием их авторов и названий), с позиции которых автор подходит к изучению поставленной научной проблемы, которые являются определяющими для построения дизайна исследования.
К9	Представлены методы исследования. Методы исследования соответствуют поставленным цели и задачам исследования, а также специфике объекта изучения.
К10	Представлены научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, их формулировки соответствуют предъявляемым к ним требованиям.
К11	При представлении содержания теоретической главы ВКР раскрыто содержание основных понятий темы, представлены основные концепции авторов по исследуемой теме, на базе которых построено сравнительно-сопоставительное или экспериментальное исследование.
К12	Раскрыты база проведения исследования; этапы исследования, описание выборки анализируемых единиц.
К13	В заключении приводятся выводы по результатам работы. Выводы сформулированы в соответствии с поставленными задачами исследования. Указано, решены ли поставленные задачи, подтвердилась ли гипотеза исследования.
К14	В библиографическом списке приводится список основной

		литературы, изученной при выполнении выпускной квалификационной работы. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.
	K15	Соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Текст работы соответствует научному стилю речи.
отлично		В ходе выполнения задания обучающиеся самостоятельно составляют автореферат ВКР в соответствии с предъявляемыми к выполнению задания требованиями. Соблюдены 14-15 критериев.
хорошо		В ходе выполнения задания обучающиеся самостоятельно составляют автореферат ВКР в соответствии с предъявляемыми к выполнению задания требованиями. Соблюдены 11-13 критериев
удовлетворительно		В ходе выполнения задания составляют автореферат ВКР с нарушениями предъявляемых к выполнению задания требований. Соблюдены 8-10 критериев.
неудовлетворительно		Задание не выполнено либо в ходе выполнения задания обучающиеся составляют автореферат ВКР с многочисленными нарушениями предъявляемых к выполнению задания требований. Соблюдены 7 и менее критериев.

### Отчет по прохождению практики

Отчет по практике (Приложение 2) должен включать следующие разделы:

- титульный лист (оформляется аналогично титульному листу дневника практики);
  - содержание, в котором указываются разделы отчета с указанием страниц;
  - введение: место и время прохождения практики; цель и задачи практики;
  - основная часть:
    1. выполнение плана преддипломной практики:
      - какие учебные задания выполнены в период прохождения преддипломной практики;
      - какие отклонения от индивидуального задания на практику имели место и почему;
    2. оценка качества и степени готовности своей ВКР в соответствии с замечаниями научного руководителя и комиссии по предварительной защите ВКР.
    3. общие впечатления о практике.
      - заключение: краткие выводы о результатах практики, оценка степени сформированности составляющих компетенций.
- Критерии оценки отчета по практике:
- оценка структуры отчета, правильность оформления в целом;

- содержание введения;
- полнота обзора направлений и видов деятельности в период прохождения практики;
- представление и качественный анализ результатов практики;
- адекватность самоанализа, объективность выводов в оценке собственной деятельности;
- содержание заключения (обоснованность и доказательность выводов);
- ясность, четкость и последовательность изложения материала;
- своевременность предоставления отчета.

### **Форма промежуточной аттестации и критерии оценки всех видов деятельности студента в период практики и подготовленного им итогового отчета**

Формой промежуточной аттестации по преддипломной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности и предварительной защиты ВКР.

Для получения положительной оценки студент должен выполнить все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Студент, не выполнивший всю программу практики или не представивший ее результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

Оценка по практике выставляется руководителем практики в зачетно-экзаменационную ведомость.

Критерии оценки:

Оценку «Отлично» получают студенты, которые выполнили весь объем практики, реализовали все поставленные задачи, своевременно предоставили отчетную документацию, дали глубокий самоанализ, показали высокий уровень профессиональной компетентности в рамках практики.

Оценка «Хорошо» ставится студентам, освоившим полностью содержание практики, показавшим хороший уровень профессиональных знаний и умений. Студенты, получившие хорошо, имеют отдельные недочеты, связанные с глубиной представленного самоанализа и оформлением отчетности.

Оценка «Удовлетворительно» ставится студентам, в целом освоившим содержание и задачи практики, однако, имеющие существенные недостатки, как в проведении практики, так в анализе ее материалов.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится студентам, не освоившим содержание и задачи практики.

## 8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики

1. Мухортов Д., Political English: An Advanced Mass Media Course / Учебное пособие по английскому языку в области политики и международных отношений, - Либроком, 2011.
2. Мухортов Д., Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода, - Либроком, 2014.
3. Пушкарева Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень: учебн. пособие. – М.: МАИ, 2005.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - М., 2004.
5. Стрельцов А., Научно-технические тексты. От понимания к переводу, - Феникс, 2012.
6. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 160 с.
7. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Уч. пособие. Изд. 2-е. – М.: Комкнига, 2011. – 232 с.
8. Алимов В. В., Артемова Ю. В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 208 с.
9. Базылев В. Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.
10. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты «от понимания к переводу». – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.
11. Шестак Н. В., Чмыхова Е. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе: (основные понятия, этапы, требования). – М., 2000.
12. Комарова А.И., Окс И.Ю. Английский язык. Страноведение. М.: Юрайт, 2019. 456 с. <https://www.urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-stranovedenie-445846>
13. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 129 с. <https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-427335>
14. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 320 с.
15. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006, - 508 с.
16. Раицкая Л. К., Коровина Л. В. Коммерческая корреспонденция и документация. – М.: «Дашков и Ко», 2007.

17. Александрова, О. В. Английский язык для филологов: учебник для академического бакалавриата. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 292 с. <https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-filologov-426098><https://edu.pgu.ru/store/course/view.php?id=54>
18. [www.ielts.org](http://www.ielts.org)
19. [www.macmillan.com](http://www.macmillan.com)
20. [www.native-english.ru](http://www.native-english.ru)
21. [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com)
22. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
23. [www.pervod4ik.com](http://www.pervod4ik.com)
24. [www.edu.ru](http://www.edu.ru) – портал «Российское образование»;
25. [www.school.edu.ru](http://www.school.edu.ru) – «Российский общеобразовательный портал»;
26. [www.school-collection.edu.ru](http://www.school-collection.edu.ru) – единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
27. [www.fcior.edu.ru](http://www.fcior.edu.ru) – федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
28. [www.eng.1september.ru](http://www.eng.1september.ru) – электронная версия газеты «Английский язык»;
29. [www.deu.1september.ru](http://www.deu.1september.ru) – электронная версия газеты «Немецкий язык»;
30. [www.fra.1september.ru](http://www.fra.1september.ru) – электронная версия газеты «Французский язык».

## **9. Информационные технологии, используемые при проведении практики**

В период практики используются следующие образовательные технологии: информационные технологии, технологии формирования научно-исследовательской деятельности студентов.

Информационные технологии применяются в следующих видах работ:

- оформление ВКР, дневника и отчета по практике;
- использование электронной образовательной среды филиала;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники, cat-tools;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников), коллекций иллюстраций и фотоизображений;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов;
- компьютерное тестирование.

## **10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Материально-техническое обеспечение практики целиком и полностью определяется задачами, поставленными перед студентом-практикантом руководителями практики. К нему могут относиться: специально оборудованные кабинеты, стационарный компьютер или ноутбук, беспрепятственный доступ к интернету и прочие ресурсы. Развитие необходимых практических навыков работы со специальным и офисным оборудованием обеспечивается через индивидуальное и групповое консультирование, организацию дополнительных тренингов и обучение на рабочем месте.

Защита отчетов по практике проходит в учебной аудитории № 101, которая укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: монитор ACER – 1 шт.; системный блок – 1 шт.; клавиатура – 1 шт.; мышь – 1 шт.; усилитель – 1 шт.; проектор – 1 шт.; микшерный пульт SAMICK – 1 шт.; экран-проектор – 1 шт.; доска аудиторная – 1 шт.; кафедра – 1 шт.; тумба- 1 шт.; усилитель-колонки – 3 шт.; стол – 4 шт.; пианино – 1 шт.; стул – 6 шт.; кресла трехместные – 26 шт. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 4.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 Лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader Бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL).

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, прохождение практик базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе, в электронной информационно-образовательной среде с использованием соответствующего программного обеспечения, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

## Приложение 1

### Практическая кейс-задача 1 «Автореферат ВКР»

**Инструкция:** «Составьте автореферат ВКР, следуя представленной в кейс-задании структуре.

**Критерии оценивания данного задания** приводятся выше в программе практики.

#### **Материалы для работы:**

Автореферат выпускной квалификационной работы представляет собой научный текст, который содержит краткое изложение всех наиболее важных моментов исследования.

#### **Структура автореферата ВКР**

- 1. Тема выпускной квалификационной работы.**
- 2. Научный руководитель.**

**3. ВВЕДЕНИЕ** (2-3 страницы). Во введении рассматриваются вопросы, которые имеют непосредственное отношение к теме исследования. Введение должно включать следующие элементы:

1. Актуальность темы исследования.
2. Объект исследования.
3. Предмет исследования.
4. Цель исследования
5. Задачи исследования.
6. Гипотеза исследования (при наличии).
7. Методологическая основа исследования.
8. Методы исследования.
9. Научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

Автореферат оформляется в виде сплошного текста. При этом названия: «Актуальность темы исследования», «Объект исследования», «Предмет исследования», «Цель исследования», «Задачи исследования», «Гипотеза исследования», «Методологическая основа исследования», «Методы исследования», «Научная новизна, теоретическая и значимость исследования», «Структура и объем работы» записываются с красной строки строчными буквами, кроме первой заглавной буквы. Шрифт: полужирный, размер – 14 пт.

#### **4. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В данном разделе автореферата ВКР должно быть представлено краткое описание содержания глав выпускной квалификационной работы.

При представлении **первой главы** необходимо дать краткое резюме последовательно каждого из параграфов этой главы. Также важно отдельно указать те теоретические концепции, на базе которых будет построено опытно-экспериментальное исследование, в частности, выделить те явления, изучение которых осуществляется в ходе исследования, дать обоснование такому выбору, дать определение основных понятий темы (с указанием авторов и источников), сформулировать авторскую позицию.

Представление содержания глав должно носить только содержательный характер. Следует избегать фраз, которые лишь указывают на то, что было проанализировано, например, таких как: «В данной главе был проведен комплексный анализ ... как ... проблемы». Не следует подменять содержательные выводы таким описанием: «Наконец, в последнем пункте главы подробно рассмотрены ..., а также ...».

При представлении **второй главы** необходимо дать краткое резюме последовательно каждого из параграфов этой главы.

Обязательно должны быть раскрыты:

1. Организация и база исследования.
2. Экспериментальный план (при наличии).

3. Описание материала исследования
4. Основные результаты каждого этапа исследования.

Представленные выше разделы («Организация и база исследования» и т.д.) записываются с красной строки строчными буквами, кроме первой заглавной буквы. Шрифт: полужирный, размер – 14 пт.

## **5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В Заключении автореферата в сжатом и систематизированном виде излагаются основные результаты работы, указывается, решены ли поставленные задачи, подтвердилась ли гипотеза исследования.

## **6. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

В библиографическом списке приводится список основной литературы, изученной при выполнении выпускной квалификационной работы.

## **Приложение 2**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## **ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

студента (ки) \_\_\_\_\_

(Ф.И.О. студента)

Направление подготовки: 45.03.02  
«Лингвистика»  
Направленность (профиль) программы:  
«Перевод и переводоведение»  
Квалификация (уровень) выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очная  
Кафедра переводоведения и межкультурной  
коммуникации

Новороссийск, 20\_\_ г.

**Содержание**

Введение.....	<i>№ страницы</i>
1. Направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ выполнения.....	ИХ
2. Самоанализ деятельности во время прохождения практики.....	
Заключение.....	
.....	

## **1. Направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ их выполнения**

*При составлении самоанализа деятельности во время прохождения практики следует ориентироваться на следующую схему изложения материала:*

1. Выполнение плана преддипломной практики:  
– какие учебные задания выполнены в период прохождения преддипломной практики;  
– какие отклонения от индивидуального задания на практику имели место и почему.

2. Оценка качества и степени готовности своей ВКР в соответствии с замечаниями научного руководителя и комиссии по предварительной защите ВКР.

3. Общие впечатления о практике.

**ПРОТОКОЛ №\_\_**  
**заседания комиссии по предварительной защите выпускных**  
**квалификационных работ студентов НФ ПГУ**  
 Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение»  
 от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Состав комиссии:**

Председатель \_\_\_\_\_ комиссии \_\_\_\_\_

## Члены комиссии:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**1. Слушали:** о допуске к защите выпускных квалификационных работ следующих студентов:

№	ФИО студента	Тема ВКР	ФИО руководителя

**2. Постановили:**

Допустить к защите выпускных квалификационных работы следующих студентов:

№	ФИО студента	Без замечаний / замечания комиссии

Не допустить к защите выпускных квалификационных работы следующих студентов с обоснованием недопуска:

№	ФИО студента	Обоснование недопуска

Председатель комиссии,  
заведующий кафедрой ...

к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_ ФИО

Члены комиссии:

к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_ ФИО

к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_ ФИО

к.п.н., доцент

\_\_\_\_\_ ФИО